

Impact Factor:	ISRA (India) = 6.317	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
	ISI (Dubai, UAE) = 1.582	ПИИИ (Russia) = 0.191	PIF (India) = 1.940
	GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.100	IBI (India) = 4.260
	JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 7.184	OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)
International Scientific Journal
Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)
Year: 2025 Issue: 04 Volume: 144
Received: 28.04.2025
Accepted/Published: 30.04.2025 <https://T-Science.org>



N.N. Turaev
International Islamic Academy of Uzbekistan
Department of Islamic Studies and the Study of Islamic Civilization ICESCO Associate
Professor, Candidate of Historical Sciences
+998 97 470 04 03
numonjon.turaev@mail.ru

COMPARATIVE ANALYSIS OF UZBEK TRANSLATIONS OF THE COLLECTION «AL-JAMI' AS-SAHIH» BY IMAM AL-BUKHARI DURING THE YEARS OF INDEPENDENCE OF UZBEKISTAN

Abstract: This article is devoted to a comparative analysis of three Uzbek translations of Imam al-Bukhari's hadith collection "Al-Jami' al-Sahih" that were produced in Uzbekistan during the years of independence.

The study examines the features of the transmission of chains of narrators (isnads), the numbering of books, chapters, and hadiths, as well as approaches to the translation and interpretation of hadiths, taking into account differences among Islamic schools of thought (madhabs).

The comparative analysis reveals that among the three translations, the "Oltin Silsila" edition most fully and scientifically corresponds to the original Arabic text.

The article emphasizes the importance of hadith translations in the formation of the scientific foundations of Islamic studies in Uzbekistan and reflects the evolution of approaches to the interpretation of Islamic heritage.

Key words: Imam al-Bukhari, Al-Jami' al-Sahih, Uzbek hadith translation, Islamic studies, isnad, Oltin Silsila, scientific methodology of hadith studies.

Language: Russian

Citation: Turaev, N.N. (2025). Comparative analysis of Uzbek translations of the collection «Al-Jami' AS-SAHIH» by Imam al-Bukhari during the years of independence of Uzbekistan. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 04 (144), 115-120.

Soi: <https://s-o-i.org/1.1/TAS-04-144-24>

Doi: <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2025.04.144.24>

Scopus ASCC: 1200.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УЗБЕКСКИХ ПЕРЕВОДОВ СБОРНИКА «АЛЬ-ДЖАМИ' АС-САХИХ» ИМАМА АЛЬ-БУХАРИ В ГОДЫ НЕЗАВИСИМОСТИ УЗБЕКИСТАНА

Аннотация: Статья посвящена сравнительному анализу трёх узбекских переводов сборника хадисов Имама аль-Бухари «Аль-Джами' ас-Сахих», осуществлённых в Узбекистане в годы независимости.

Анализируются особенности передачи цепочек передатчиков (иснадов), нумерация книг, глав и хадисов, а также подход к переводу и толкованию хадисов с учётом мазхабских различий.

На основе сравнительного изучения выявлено, что из всех трёх переводов наиболее полно и научно соответствует арабскому оригиналу издание «Олтин силсила». Статья подчёркивает значение перевода хадисов в формировании научной базы исламоведения в Узбекистане и отражает эволюцию подходов к интерпретации исламского наследия.

Ключевые слова: Имам аль-Бухари, Аль-Джами' ас-Сахих, узбекский перевод хадисов, исламоведение, иснад, «Олтин силсила», научная методология хадисоведения.

Введение

Среди осуществленных в Узбекистане переводов сборников хадисов особое место по

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.191
ESJI (KZ) = 8.100
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

значимости и охвату занимает труд Имама аль-Бухари «Аль-Джами' ас-Сахих».

Первый перевод этого произведения был выполнен шестью узбекскими исламоведом. Перевод был издан в четырёх томах с предисловием муфтия шейха Мухаммада Садыка Мухаммада Юсуфа в издательстве «Комуслар Бош тахририяти» (ныне Государственное научное издательство «Национальная энциклопедия Узбекистана»)[2:1]. Вклад переводчиков в этом издании распределён следующим образом:

- 1-й том — Закиржон Исмаил;
- 2-й том — Ходжа Музаффар Набихон угли и Ходжа Бахтиёр Набихон угли;
- 3-й том — Рахматуллох Кори Косим угли и Ходжа Бахтиёр Набихон угли;
- 4-й том — Абдулгани Абдуллох.

В четырёхстраничном предисловии муфтия Мухаммада Садыка Мухаммада Юсуфа даны краткие сведения о хадисах и ученых-хадисоведах.

Второй перевод был выполнен шейхом Абдулазизом Мансуром и опубликован в двух томах в 2008 году[7:1]. Первый том начинается с «Книги откровения» и завершается «Разделом о достоинствах ансаров», в нем содержится перевод и краткие комментарии к 3948 хадисам. В этом томе объединены 1-й и 2-й тома первого перевода. Второй том, включающий 3-й и 4-й тома первого перевода, начинается с «Книги походов» (Китаб аль-магизи) и заканчивается «Книгой о единобожии» (Китаб ат-таухид), всего содержит перевод 3615 хадисов. В издании хадисы пронумерованы с 1-го по 7563-й, что позволяет сопоставлять текст с оригиналом.

Это издание было опубликовано с предисловием муфтия Усмонхона Алимова, в котором рассматриваются значение хадисов в исламе, их классификация, этапы развития хадисоведения как науки, известные сборники хадисов, жизнь Имама аль-Бухари, особенности первого узбекского перевода его «Аль-Джами' ас-Сахих», а также отмечаются отдельные недостатки первого издания. В предисловии подчеркивается, что во втором издании некоторые хадисы также снабжены пояснениями.

Третий — наиболее полный перевод и комментарий сборника был осуществлен в 2013–2018 годах переводческой группой под руководством шейха Мухаммада Садыка Мухаммада Юсуфа и опубликован в восьми томах[8:1]. Это издание начинается с краткой информации о проекте «Золотая цепочка» («Олтин силсила»), рецензий муфтия Египта Али Джумы, Всемирного совета мусульманских ученых, шейха Мухаммада Саида Рамазана аль-Бути, доктора Вахбы аз-Зухайли и других. Также раскрываются темы значения хадисов в исламе, становления и развития науки хадисоведения,

биографии и научного наследия Имама аль-Бухари, источниковедения «Сахиха» аль-Бухари.

Так как проект предусматривает включение девяти авторитетных сборников хадисов, объем введения составляет 115 страниц, что считается естественным. В предисловии особо отмечено: «Приступая к переводу хадисов Посланника Аллаха (мир ему и благословение) с благими намерениями, прося помощи у Аллаха Всевышнего, мы посчитали уместным назвать данный сборник, включающий девять наиболее авторитетных сборников хадисов, “Золотой цепочкой”. Мы решили перевести его на научной основе, в соответствии с международными стандартами, с привлечением квалифицированных специалистов, превратив его в своеобразную энциклопедию».

Шесть первых книг проекта относятся к числу самых достоверных и знаменитых в исламском мире, а три последующие также признаны многими учеными достойными быть поставленными в один ряд с ними. Они дополняют предыдущие шесть сборников[12].

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Сравнительный анализ данных изданий позволяет оценить работы, сделанные в Узбекистане в годы независимости по изучению науки хадиса и научного наследия мухаддисов. С этой целью проводится сопоставительный анализ трёх указанных изданий.

А) Передача цепочки передатчиков (иснад)

В этом аспекте первый и второй переводы схожи: в обоих оставлены только наиболее известные имена передатчиков. Однако критерии отбора этих «известных» передатчиков не уточняются. В результате становится сложно определить, к какому поколению (табаке) относится тот или иной передатчик.

В издании «Золотая цепочка» сохраняется полная передача иснада с упоминанием всех передатчиков от сахаба ил табиина, что устраняет недостаток предыдущих переводов и облегчает понимание текста для читателя.

Пример,

حَدَّثَنَا الْحُمَيْدِيُّ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ الزُّبَيْرِ، قَالَ: حَدَّثَنَا سُفْيَانُ، قَالَ: حَدَّثَنَا يَحْيَى بْنُ سَعِيدٍ الْأَنْصَارِيُّ، قَالَ: أَخْبَرَنِي مُحَمَّدُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ اللَّيْثِيُّ، أَنَّهُ سَمِعَ عَلْقَمَةَ بْنَ وَقَّاصٍ اللَّيْثِيَّ، يَقُولُ: سَمِعْتُ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ عَلَى الْمَنَبَرِ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: «إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ، وَإِنَّمَا لِكُلِّ امْرِئٍ مَا نَوَى، فَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ إِلَى دُنْيَا يُصِيبُهَا، أَوْ إِلَى امْرَأَةٍ يَتَخَيَّرُهَا، فَهِيَ حِرَّتُهُ إِلَى مَا هَاجَرَ إِلَيْهِ

В арабском оригинале первый хадис передаётся следующим образом:

«Передал нам Хумайди Абдуллах ибн аз-Зубайр, сказал: передал нам Суфьян, сказал: передал нам Яхья ибн Саид аль-Ансари, сказал: сообщил мне Мухаммад ибн Ибрахим ат-Таймий, что он слышал от Алькамы ибн Ваккаса аль-

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.191
ESJI (KZ) = 8.100
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

Лайси, который сказал: слышал, как Умар ибн аль-Хаттаб (да будет доволен им Аллах) на минбаре сказал: «Я слышал, как Посланник Аллаха (мир ему и благословение) говорил: «Дела оцениваются по намерениям, и каждому человеку воздастся согласно его намерению. Кто переселился ради мирских благ или ради женщины, на которой хотел жениться, переселение его будет ради того, ради чего он переселился».

В первом переводе и в переводе Абдулазиза Мансура цепочка передатчиков сокращена до слов:

«Яхья ибн Саид передает: Умар ибн аль-Хаттаб на минбаре сказал...» [2:1, 7:7].

При этом создается ошибочное впечатление, что Яхья ибн Саид напрямую слышал слова Умара (хотя между ними несколько передатчиков).

В издании «Золотая цепочка» полный иснад сохранён, что соответствует требованиям хадисоведения [8:117].

Полное или частичное опущение иснада в первом и втором переводах, а также пропуск некоторых передатчиков привели к нарушению целостности и непрерывности цепочки передачи. В приведённом выше узбекском переводе Яхья ибн Саид не встречался с Умаром ибн аль-Хаттабом лично, а передавал сообщение через Мухаммада ибн Ибрахима ат-Таймий и Алькаму ибн Ваккаса аль-Лайси.

Кроме того, между Имам аль-Бухари и Яхьей ибн Саидом существуют ещё два передатчика — Хумайди Абдуллах ибн аз-Зубайр и Суфьян.

Хотя в переводе прямо не утверждается, что Имам аль-Бухари лично слышал хадис от Яхьи ибн Саида или что Яхья лично слышал Умара ибн аль-Хаттаба, у читателя, не владеющего арабским языком, может сложиться подобное ошибочное представление.

Также остаётся неясным, по каким критериям Яхья ибн Саид был выделен среди других передатчиков цепочки как наиболее известный. Такая схема была сохранена во всех четырёх томах первого перевода.

В издании «Золотая цепочка» же структура иснада полностью соблюдена, что делает текст более удобным для читателя.

В) Нумерация книг, глав и хадисов

В арабском оригинале:

- Книги (китаб) пронумерованы,
- Главы (баб) не имеют сквозной

нумерации,

- Хадисы нумеруются от начала до конца сборника.

В первом переводе:

- Книги не нумерованы,
- Главы внутри каждой книги нумеруются отдельно,
- Хадисы вообще не нумеруются.

В переводе Абдулазиза Мансура:

- Книги также не нумерованы,
- Главы имеют отдельную нумерацию,
- Хадисы пронумерованы сквозной нумерацией от начала до конца.

В «Золотой цепочке»:

- Пронумерованы книги, главы и хадисы.

Это делает использование перевода удобным для научного анализа и сопоставления с оригиналом.

Например, в арабском издании «Книга веры» («Китаб аль-иман») обозначена под номером 2 и включает 40 глав без отдельной нумерации, а также хадисы с 8-го по 58-й.

В первом переводе, состоящем из четырёх томов, «Книга веры» не имеет номера, главы пронумерованы от 1 до 43, а хадисы не имеют сквозной нумерации.

В переводе шейха Абдулазиза Мансура также отсутствует нумерация самой книги, главы пронумерованы от 1 до 42, однако, в отличие от первого перевода, хадисы имеют сквозную нумерацию от 8 до 58.

В издании «Золотая цепочка» «Книга веры» обозначена под номером 2, главы пронумерованы от 1 до 43, а хадисы также пронумерованы от 8 до 58.

Таким образом, из всех переводов именно «Золотая цепочка» наиболее точно соответствует арабскому оригиналу, за исключением некоторых отличий в названиях глав. Это создаёт удобство для читателя при параллельном изучении арабского текста и узбекского перевода.

В) Перевод и толкование хадисов. Для выявления особенностей данных переводов и комментариев можно рассмотреть следующий хадис. В арабском оригинале второй книги — «Китаб аль-иман» («Книга веры») — первая глава озаглавлена как слова Пророка (мир ему и благословение): «Ислам построен на пяти основах». После этого Имам аль-Бухари объясняет, что вера — это слова и действия, и в подтверждение своих слов приводит 11 аятов Корана с их толкованиями и переданными пояснениями.

بَابُ قَوْلِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «بُنِيَ الْإِسْلَامُ عَلَى خَمْسٍ وَهُوَ قَوْلٌ وَفِعْلٌ، وَبَيِّدُ وَيَنْفَعُ، قَالَ اللَّهُ تَعَالَى {لِيُزِيدَ إِيْمَانًا مَعَ إِيْمَانِهِمْ} [الفتح: 4] {وَزِدْنَاهُمْ هُدًى} [الكهف: 13] {وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى} [مریم: 76] {وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ} [محمد: 17] وَقَوْلُهُ: {وَيَزِدَادَ الَّذِينَ آمَنُوا إِيْمَانًا} [المائدة: 31] وَقَوْلُهُ: {أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ إِيْمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَرَزَاتُهُمْ إِيْمَانًا} [التوبة: 124] وَقَوْلُهُ جَلَّ ذِكْرُهُ: {فَأَخْشَوْهُمْ فَرَزَادَهُمْ إِيْمَانًا} [آل عمران: 173] وَقَوْلُهُ تَعَالَى: {وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيْمَانًا وَتَسْلِيمًا} [الأحزاب: 22] وَالْحُبُّ فِي اللَّهِ وَالْبُغْضُ فِي اللَّهِ مِنَ الْإِيْمَانِ “ وَكَتَبَ عُمَرُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ إِلَى عَدِيِّ بْنِ عَدِيٍّ: «إِنَّ لِلْإِيْمَانِ فَرَائِضَ، وَشَرَائِعَ، وَخُدُودًا، وَسُنَنًا، فَمَنْ اسْتَكْمَلَهَا اسْتَكْمَلَ الْإِيْمَانِ، وَمَنْ لَمْ يَسْتَكْمِلْهَا لَمْ يَسْتَكْمِلْ الْإِيْمَانِ، فَإِنْ أَحْسَنَ فَسَاءَتْ بِئُهَا لَكُمْ حَتَّى تَعْمَلُوا بِهَا، وَإِنْ أَمُتَ فَمَا أَنَا عَلَى صُحْبَتِكُمْ بِخَرِيصٍ» وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «وَلَكِنْ لِيُطْمَئِنَّ قَلْبِي» وَقَالَ مُعَاذُ بْنُ جَبَلٍ: «الْحِلْسُ بِنَا نُؤْمِنُ سَاعَةً» وَقَالَ ابْنُ مَسْعُودٍ: «الْيَقِينُ الْإِيْمَانُ كُلُّهُ» وَقَالَ ابْنُ عُمَرَ: «لَا يَبْلُغُ الْعَبْدُ حَقِيقَةَ التَّقْوَى حَتَّى يَدْعَ مَا

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.191
ESJI (KZ) = 8.100
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

حَاك فِي الصَّدْرِ» وَقَالَ مُجَاهِدٌ: «شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ أَوْصِيَانَا يَا مُحَمَّدُ وَإِيَّاهُ دِينًا وَاجِدًا» وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: «شَرَعَ وَمِنْهَاجًا» سَبِيلًا وَسُنَّةً

В первом переводе слова хадиса приведены следующим образом: «Посланник Аллаха (мир ему и благословение) сказал: «Ислам построен на пяти доказательствах. (Под исламом подразумевается вера). Вера должна проявляться как в словах, так и в действиях. Вера способна усиливаться и ослабевать»[2:6]. После этого приводится узбекский перевод соответствующих аятов.

В переводе шейха Абдулазиза Мансура хадис передан следующим образом: «Согласно словам Посланника Аллаха (мир ему и благословение), ислам построен на пяти столпах. Вера должна проявляться как в словах, так и в действиях. Вера увеличивается и уменьшается»[7:11].

Следует особо отметить, что данная формулировка отражает мнение Абу Ханифы, изложенное в текстах по акиде (вероучению)[1:64, 65]. Автор отдельно поясняет этот вопрос, указывая: «Согласно вероучению ханафитов и матуридитов, иман (вера) заключается в утверждении сердца и признании языком. При этом увеличению или уменьшению подвержены не сама вера, а её свет или сила».

В издании «Золотая цепочка» глава названа: «О вере и словах Пророка (мир ему и благословение): «Ислам построен на пяти основах», при этом приводится текст хадиса на арабском языке. После этого даётся перевод фразы: «Вера — это слова и действия; она увеличивается и уменьшается». Затем, после перевода аятов, приводится следующее пояснение: Имам Абу Ханифа (да помилует его Аллах) относительно данного вопроса сказал: «Этот спор является лишь спором о терминологии. Если вера подразумевает только утверждение сердцем, тогда увеличение и уменьшение к ней не применимы. Если же в состав веры включаются также благие деяния, тогда её увеличение и уменьшение становятся возможными». Далее он отметил: «Благие деяния дополняют утверждение (в сердце). Все доводы, указывающие на увеличение или уменьшение веры, относятся к совершенной вере, состоящей из утверждения и действий». («Умдат аль-Кари» — комментарий к «Сахиху» аль-Бухари, «Книга веры»).

Эти слова также относятся к 34-й главе, посвящённой вопросу увеличения и уменьшения веры. Согласно мнению аль-Бухари и других хадисоведов, вера человека увеличивается в зависимости от его постоянства в религиозных делах и уменьшается при постоянных упущениях. По мнению Имама Абу Ханифы, вера также подвержена увеличению и уменьшению, однако это относится не к самой сущности веры, а к её качеству[8:128-130].

В вышеописанных трёх изданиях приведены перевод и комментарии к одному и тому же хадису. Из анализа следует, что в первом переводе переводчик истолковал выражение **وَهُوَ قَوْلٌ وَفِعْلٌ** («Вера — это слова и действия») как «Вера должна проявляться как в словах, так и в действиях», стремясь тем самым привести его в соответствие с ханафитско-матуридическим вероучением. При этом увеличение и уменьшение веры в переводе истолкованы как усиление или ослабление, что также отражает эту богословскую позицию. Шейх Абдулазиз Мансур сначала передал текст хадиса дословно, а затем в сноске отдельно пояснил, как данное положение трактуется в ханафитско-матуридической школе, с целью устранить возможные недопонимания у читателя. В издании «Золотая цепочка» не только переведён комментарий из труда «Умдат аль-Кари» к «Сахиху» аль-Бухари, но также дополнительно разъяснено мнение имама Абу Ханифы по данному вопросу.

Г) Отражение мазхабских взглядов в переводах и комментариях хадисов. В арабском оригинале:

بَابُ رَفْعِ الْيَدَيْنِ إِذَا كَبَّرَ وَإِذَا رَكَعَ وَإِذَا رَفَعَ
736 — حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ مُقَاتِلٍ، قَالَ: أَخْبَرَنَا عَبْدُ اللَّهِ، قَالَ: أَخْبَرَنَا
يُونُسُ، عَنْ الزُّهْرِيِّ، أَخْبَرَنِي سَالِمُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ، عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ غَمَرَ
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا، قَالَ: «رَأَيْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا قَامَ
فِي الصَّلَاةِ رَفَعَ يَدَيْهِ حَتَّى يَكُونَ حَذْوُ مَنْكِبَيْهِ، وَكَانَ يَفْعَلُ ذَلِكَ حِينَ يَكْبِّرُ
لِلرُّكُوعِ، وَيَفْعَلُ ذَلِكَ إِذَا رَفَعَ رَأْسَهُ مِنَ الرُّكُوعِ، وَيَقُولُ: سَمِعَ اللَّهُ لِمَنْ
حَمِدَهُ، وَلَا يَفْعَلُ ذَلِكَ فِي السُّجُودِ»

В первом переводе данный хадис передан следующим образом: «Нафи' (да будет доволен им Аллах) передает: «Ибн Умар (да будет доволен им Аллах) при произнесении такбири тахрима (первоначального такбира) в начале молитвы поднимал руки до уровня плеч. То же самое он делал при совершении руку' и при произнесении слов «Сами'аллаху лиман хамидах» (Аллах слышит того, кто Его восхваляет), а также при вставании после второго ракаата. (Ибн Умар (да будет доволен им Аллах) приписывал эту практику Посланнику Аллаха, мир ему и благословение.)»[2:147].

Шейх Абдулазиз Мансур передает данный хадис следующим образом: «Нафи' (да будет доволен им Аллах) передает: «Ибн Умар (да будет доволен им Аллах) при произнесении такбири тахрима в начале молитвы поднимал руки до уровня плеч. То же самое он делал при совершении руку', при произнесении слов «сами'аллаху лиман хамидах», а также при вставании после второго ракаата. (Ибн Умар (да будет доволен им Аллах) приписывал эту практику Посланнику Аллаха (мир ему и благословение))».

В комментарии к данному хадису рекомендуется обратиться к пояснению по хадису №735, где отмечается следующее: «Согласно

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.191
ESJI (KZ) = 8.100
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

данному хадису и последующим четырём хадисам, в шафиитском мазхабе принято поднимать руки на уровне плеч. Согласно другим хадисам, в ханафитском мазхабе принято поднимать руки на уровне ушей («Хидоя»). В «Сунан» Абу Дауда и других сборниках хадисов сообщается, что Посланник Аллаха (мир ему и благословение) поднимал руки только при вступительном такбире, что является доводом в пользу практики ханафитов («Умда»).

Хотя в самом тексте перевода отдельное примечание к этому хадису отсутствует, разъяснение даётся в переводе хадиса №738, который помогает лучше понять суть вопроса. В частности, там сказано: «Абдуллах ибн Умар (да будет доволен ими Аллах) сказал: «Я видел, как Пророк (мир ему и благословение) начинал молитву с такбира. При произнесении такбира он поднимал руки до уровня плеч. То же самое он делал при совершении руку' и при произнесении слов «Сами'аллаху лиман хамидах», после чего говорил «Роббана ва лакаль-хамд». Однако при совершении саджда (земного поклона) и при поднятии из саджда он этого не делал»[7:122].

В издании «Золотая цепочка» данный хадис переведён следующим образом: «Передается от Нафи'а: «Ибн Умар при начале молитвы произносил такбир и поднимал обе руки. При совершении руку' он также поднимал руки, при произнесении «Сами'аллаху лиман хамидах» он снова поднимал руки, а также при вставании после второго ракаата он поднимал руки. Ибн Умар приписывал это действие Посланнику Аллаха (мир ему и благословение)». После этого перевода рекомендуется обратиться к примечанию к хадису №736. В комментарии к этому хадису отмечено: «Ученые шафиитского и ханбалитского мазхабов считали данный хадис предпочтительным и следовали ему в практике. Ханафиты же предпочли не поднимать руки в других местах молитвы, кроме первоначального такбира (такбири тахрима). Их доводом служит хадис, переданный Абу Даудом, Ибн Абу Шайбой и ат-Тахавием от Бара ибн Азиба: «Когда Посланник Аллаха (мир ему и благословение) вступал в молитву, он поднимал руки так, что большие пальцы почти касались мочек ушей, а затем

больше не поднимал их». Кроме того, в труде «Бада'е аль-Санай» указывается, что Ибн Аббас (да будет доволен ими Аллах) сказал: «Десять сподвижников, которым Пророк (мир ему и благословение) засвидетельствовал рай, поднимали руки только при начальном такбире»[8:569, 567].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Труд Имама аль-Бухари «Аль-Джами' ас-Сахих» является ярким примером усилий, предпринятых в Узбекистане в годы независимости по развитию науки хадиса и изучению исламского наследия.

Тот факт, что это произведение было полностью переведено на узбекский язык трижды, позволяет проанализировать этапы развития хадисоведения в стране.

Сравнительный анализ показал следующее:

- Первый перевод стал важным научным шагом, однако недостатки, такие как неполная передача иснадов и сокращение текстов, привели к ряду недостатков.

- Второй перевод, выполненный шейхом Абдулазизом Мансуром, представляет собой переработанную версию первого перевода с устранением ряда недостатков и добавлением отдельных комментариев.

- Третий перевод, подготовленный в рамках проекта «Золотая цепочка», отличается полной передачей иснадов, точностью текстов хадисов, научно обоснованными комментариями и гармоничным соответствием между арабским текстом и узбекским переводом.

Данный анализ подтверждает, что в процессе перевода и анализа хадисов в Узбекистане:

- Существенно развились наука хадиса и научные подходы,

- Сформировалась традиция не только перевода текста на узбекский язык, но и предоставления научных пояснений и разъяснения мазхабских различий,

- Обеспечена чёткая связь между арабским оригиналом и переводом для удобства читателей и исследователей.

References:

1. Bobartij, A. M. (2009). *Sharh vasijat al'-Imam Abu Hanifa*. Amman: Dar al'-Fath.
2. Buhari, M. ibn Ismail (1997). *Nadezhnyj sbornik* (1-e izd., t. 1). (per. Z. Ismoil). Tashkent: Glavnoe redakcionnoe izdatel'stvo «Kamuslar».
3. Buhari, M. ibn Ismail (1997). *Nadezhnyj sbornik* (t. 2). (per. H. B. Hodzha Muzaffar Nabihon ugli). Tashkent: Glavnoe redakcionnoe izdatel'stvo «Kamuslar».

Impact Factor:	ISRA (India)	= 6.317	SIS (USA)	= 0.912	ICV (Poland)	= 6.630
	ISI (Dubai, UAE)	= 1.582	ПИИИ (Russia)	= 0.191	PIF (India)	= 1.940
	GIF (Australia)	= 0.564	ESJI (KZ)	= 8.100	IBI (India)	= 4.260
	JIF	= 1.500	SJIF (Morocco)	= 7.184	OAJI (USA)	= 0.350

4. Buhari, M. ibn Ismail (1997). *Nadezhnyj sbornik* (t. 3). (per. H. B. Rahmatullo Kori Kasim ugli). Tashkent: Glavnoe redakcionnoe izdatel'stvo «Kamuslar».
5. Buhari, M. ibn Ismail (1997). *Nadezhnyj sbornik* (t. 4). (per. A. Abdullah). Tashkent: Glavnoe redakcionnoe izdatel'stvo «Kamuslar».
6. Buhari, M. ibn Ismail (2001). *Al'-Dzhami' as-Sahih*. Bejrut: Dar tuk an-Nadzhat.
7. Buhari, M. ibn Ismail (2008). *Sahih al'-Buhari: Al'-Dzhami' as-Sahih: (nadezhnyj sbornik)* (t. 1). (per. Sh. A. Mansur). Tashkent: Gosudarstvennoe nauchnoe izdatel'stvo «Nacional'naja jenciklopedija Uzbekistana».
8. Buhari, M. ibn Ismail (2013). *Zolotaja cepochka: chast' 1: Sahih al'-Buhari* (t. 1). (per. Sh. M. Jysuf). Tashkent: Izdatel'stvo «Hilol-nashr».
9. Jeshonzhonov, B. (2001). *Rol' Imama al'-Buhari v kul'turnoj zhizni Maverannahra IX veka i voprosy fikha v ego trude «Al'-Dzhami' as-Sahih»*. Tashkent.
10. Myrmahmud, N. (1998). Imam al'-Buhari i Al'-Dzhami' as-Sahih. *Zhurnal «Sharkshunoslik»* (4), 42-49.
11. Rahimzhonov, D. (1999). Imam al'-Buhari i shkoly hadisovedeniya Maverannahra. *Zhurnal «Sharkshunoslik»* (9), 44-48.
12. (n.d.). Retrieved from <http://oltinsilsila.uz/site/posts?id=4>